



Pöytäkirja

9.11.2021

VN/520/2020
VN/520/2020-VNK-29
VNK011:00/2020

Valtioneuvoston hankeikkunan yhdyshenkilöryhmä – pöytäkirja 8.11.2021

Aika 8.11.2021 klo 13.00-14.25

Paikka nh Laboratoria, Arppeanum - TEAMS

Läsnä Wigell Maria, VNK (puheenjohtaja)
Ahonen Emma, LVM
Hakkarainen Satu, VNK (klo 13.40 saakka)
Kankkunen Simo, VNK
Karjalainen Riikka, VNK
Kiviharju Roni, YM
Kuittinen Pekka, VNK
Kuntsi Tiina, UM (klo 13.40 saakka)
Kurki Vappu, STM
Lukkala Anna-Minna, SM
Metsärinta-Lehmusvaara Suvi, VM
Ojala Mikko, OM
Onnela Päivi, OKM
Roikola Merja, LVM
Ruohomäki Riitta, TEM
Siljamäki Anna, MMM
Hyvärinen Liisa, VNK, sihteeri

1 Kokouksen avaus

Ryhmän uusi puheenjohtaja Maria Wigell esittäytyi ja avasi kokouksen klo 13.00. Uutena henkilönä ryhmään Emma Ahosen tilalle joulukuusta alkaen tuleva Merja Roikola esittäytyi.

2 Konekäännin AURA (Simo Kankkunen, VNK)

Aura on neuroverkkopohjainen pilvipalvelu, joka kääntää tekstiä suomen ja ruotsin sekä suomen ja englannin kielten välillä. Se on tarkoitettu työkaluksi valtioneuvoston, oikeuskanslerin viraston ja tasavallan presidentinkanslian henkilöstölle. Verkkosivukäyttöliittymässä voi kääntää tekstileikkeitä, kokonaisia dokumentteja tai verkkosivuja. Konekääntimet on koulutettu myös VNK:n kieliaineistoilla, ja niitä koulutetaan jatkuvasti.

Palvelusta on tehty riskiarvio ja jäännösriskin hyväksymispäätös ja sen käytöstä on annettu määräys. Palvelussa saa kääntää julkista tietoa ja tekstejä, jotka eivät sisällä turvallisuusluokiteltua tai salassa pidettävää tietoa eivätkä erityisiin henkilötietoryhmiin kuuluvia henkilötietoja – käyttökohteina esim. virkamiehille pidettävät PowerPoint -esitykset, ulkomaisten kollegojen kanssa käytävä kirjeenvaihto, luonnosvaiheessa olevien asiakirjojen kommentit ja erilaiset tausta-aineistot.

Postiosoite
Postadress
Postal Address
Valtioneuvoston kanslia

PL 23
00023 Valtioneuvosto

Käyntiosoite
Besöksadress
Office

Snellmaninkatu 1 A
Helsinki

Puhelin
Telefon
Telephone

29 516 001
35 829 516 001

Faksi
Fax
Fax

916 022 165
+358 9 1602 2165

s-posti, internet
e-post, internet
e-mail, internet

kirjaamo@vnk.fi

Koneella käännettäessä on huomioitava, että vaikka konekäännös voi olla sujuvan tuntuista, se saattaa sisältää esimerkiksi asiavirheitä ja harhaanjohtavaa terminologiaa. Konekääntimen käyttäjän tulee itse tarkistaa käännös aina ennen sen käyttämistä, julkaisemista tai toimittamista eteenpäin. Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimiala ei tarkista konekääntimellä käännettyjä tekstejä.

Esityksen jälkeen asiasta keskusteltiin, ja todettiin, että Hankeikkunan osalta varmasti sopisi ainakin suppeaan käyttöön, mutta on aina muistettava mainita, että kyse on konekääntimellä käännetystä tekstistä. MMM:n edustaja kertoi omista hyvistä kokemuksistaan konekääntimellä tuotetusta ruotsinkielisestä tekstistä.

Lisäksi mietittiin, onko esille tullut muita tarpeita ulkoisten sivujen konekääntämiseen, ja tuotiin esille, ettei ainakaan organisaation virallisia ulkoisia sivuja haluta konekääntimellä kääntää.

3 Kirjaamoautomaation hyödyntäminen saapuneissa LAPA-lausunnoissa (Satu Hakkarainen, VNK)

Tavoitteena robotiikkahankkeessa on ollut automatisoida rutiininomaista rekisteröintiä VAHVA-asianhallintajärjestelmään ohjelmistorobotiikkaa hyödyntäen. Näin asiantuntijatyötä voidaan kohdentaa kehitys- ja suunnittelutyöhön, esim. koko valtioneuvoston virkamiesten neuvontaan ja ohjaukseen tiedonhallinnassa. Yhteistyökumppanina toimii Palkeet, jolla on jo entuudestaan kokemusta robotiikan hyödyntämisestä.

Käyttökohteina on tällä hetkellä rekrytointiasiakirjat, kansalaiskirjeet ja Lausuntopalvelusta ministeriöihin saapuvat organisaatioiden lausunnot (LAPA-lausunnot). Apuna kirjaamoissa käytetään erillisiä sähköpostilaatikoita, joiden sisältöä robotti käy läpi öisin. Lausuntojen osalta robotti myös nimeää siirrettävät tiedostot Hankeikkunaan sopivaksi ja tämän jälkeen siirtää tiedostot VAHVasta Hankeikkunaan. Robotti tuottaa myös seurantaraportin, josta näkyy onnistuneet/epäonnistuneet siirrot ja epäonnistumisten kohdalla syykoodi. Virheet käsitellään tarvittaessa yhdessä Palkeiden kanssa ja robottia koulutetaan jatkuvasti.

Esityksen jälkeen VM:n edustaja toi esille, että on hienoa, miten tiedonhallintayksikkö voi hyödyntää robotiikkaa lausuntokierroksissa saapuvien lausuntojen osalta. Valitettavasti Lausuntopalvelu, mikä on oikeusministeriön ylläpitämä ja tuottama verkkopalvelu (<https://www.lausuntopalvelu.fi>) ei hyväksy samaa asianumeroa useammalla lausuntokierroksella (LAPAn oma ominaisuus), joten toinen lausuntokierros samassa asiassa samalla asiatusnuksella ei siellä onnistu.

4 Kuulumiset ministeriöistä

LVM: Kehitysehdotuksena, että linkkien järjestystä hankkeen tiedoissa pitäisi itse voida muuttaa. Ilmoitettiin lisäksi, että joulukuusta alkaen Emman tilalle ryhmään tulee Merja Roikola.

VNK/istuntoyksikkö: Marraskuun lopulla/joulukuun alussa on alkamassa ensi kevään lainsäädäntösuunnitelman tietojen kokoaminen. Määräaika tietojen toimittamiselle tulee olemaan tammikuun puolenvälin tienoilla.

YM: Kurkistukset on koettu hyväksi ja niitä on mainostettu.

VM: Kurkistukset saaneet kiitosta. Liisa tulossa pitämään alustuksen ja osallistumaan Suvin kanssa JulICT - osaston teematilaisuuteen "Hallituskauden dokumenttien hallinta erityisesti hankkeiden ja projektien näkökulmasta".

OM: Esille on noussut kysymys Hankeikkunan mahdollisista saamenkielen-välilehdistä – onko näitä harkittu? Todettiin, että asia on tullut esiin aikaisemminkin, ja että Suomessa puhutaan kolmea saamenkieltä (inarinsaamea, koltansaamea ja pohjoissaamea), joten kysymys siksi ongelmallinen. Kiinnitetty myös huomiota Hankeikkunan tekstiin, kun istunto vanhentunut: "**Vaara:** Istuntosu on vanhentunut, kirjaudu palveluun uudelleen tästä. Du har loggats ut. Klicka här för att logga in på nytt." Tästä huomautuksesta voitane korjata sana "vaara" pois.

OKM: Yhdyshenkilöryhmän kokouksen jälkeen koostettu tiivistelmä kokouksessa käsitellyistä aiheista ja jaettu ministeriössä se eteenpäin.

TEM: Huomioitu, että hankkeista puuttuu edelleen ruotsinkielisiä otsikoita.

MMM: Ilmoitusasiana, että Susanna Paakkolan tilalle ryhmän toimintaan tullut 8/2021 alkaen mukaa Timo-Ville Nieminen. Kirjaamo toimittaa säännöllisesti puutelistoja. Konekäännin AURAA on jo mainostettu. Voisiko tehdä muistutuksen (Kurkistuksen?), että konekäännetyistä tekstistä tulee tehdä merkintä käännökseen.

SM: Kirjaamo toimittaa säännöllisesti puutelistoja.

5 Ajankohtaista laadunvalvonnasta ja koulutuksesta (Liisa Hyvärinen, VNK)

- Hankeikkunassa edelleen paljon asioita, jotka ovat "Käynnissä"-tilassa, mutta julkaisematta verkkoon. Ajankohtaiset listat näistä löytyvät ministeriökohtaisesti projektilta 21-64.
- Hankeikkunan Kampus-sivuilla on päivitetty video-ohjeet.
- Seuraava VAHVA-Hankeikkuna tiedonsiirtokoulutus 24.11.2021 klo 9.30-11
- Hankeikkunan päivitykset 13.10.2021 ja 22.6.2021
- Uusia kurkistuksia, aiheina mm. etapit, gov.fi, Hankkeiden toimikauden alku- ja loppupäivät, Asioiden päättäminen VAHVAssa ja Hankeikkunassa, Hankkeen henkilöt ja Hankkeen päivitysoikeudet
- Ministeriöryhmät saatu VAHVAAan ja Hankeikkunaan.

6 Hankeikkunan jatkuvan palvelun tilannekatsaus ml. kehittäminen (Pekka Kuittinen, VNK)

Isoimmat kehityskohteet v. 2022 ja tts-kaudella mm. hakutulosten exporttaus csv:nä ulkoisilta sivuilta, UM:n VAHVA-käyttöönotto (2/2022), VAHVAn tiedostojen siirrossa Hankeikkunaan antaman virheilmoituksen tekstimuutos ("Tiedostojen siirto on käynnissä palvelimella ja jatkuu, vaikka valintaikkuna suljetaan. Tiedostojen siirrossa voi mennä aikaa."), sekä integraation arkkitehtuuriksi – oikea tieto asiakirjojen tiedostojen siirron onnistumisesta, osittaisesta onnistumisesta tai epäonnistumisesta. Lisäksi Hankeikkunan etusivulle Omiin kohteisiin on toivottu sorttausta hankkeen tilan (käynnissä, päättynyt, arkistoitu) mukaan ja Osallistu keskusteluun ja vaikuta valmisteluun –sivulle ministeriötietoa – näitä edistetään.

On myös pohdittu ulkoisten sivujen herätteitä, eli ulkoisilla sivuilla hankkeiden seurantamahdollisuutta. Tähän, asiaan kyseltiin yhdyshenkilöryhmän näkemystä, miten tärkeänä asiana tämä koetaan. Asiasta ei juuri syntynyt keskustelua, mutta LVM:n edustaja totesi, että ulkoisilla sivuilla hankkeiden hakumahdollisuudet ovat huonommat.

Esillä on myös konekäännin-asia ja sen käyttö Hankeikkunan osalta joko intranetissä/ulkoisilla verkkosivuilla, sekä se, että tällä hetkellä ei ole käytössä YJA-testiympäristöä, jossa HankeikkunaQA- ja VAHVAA olisi kiinni. Testiympäristöä tarvitaan koulutuksiin, omaehtoiseen harjoitteluun sekä testaukseen. Tätä asiaa edistetään ja ympäristö saadaan todennäköisesti käyttöön vuoden 2022 alussa

7 Muut asiat

Edellisen kokouksen pöytäkirja hyväksyttiin.

8 Kokouksen päättäminen

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 14.25.

Jakelu Yhdyshenkilöryhmän jäsenet ja varajäsenet